



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS

EMITIDO EM 21/08/2017 11:12

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma

Turma: GDMI0115 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV:PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL - Turma: 01 (2017.1)
Docente(s): 1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA
Carga Horária: 60h
Créditos: 4
Horário: 6M2345

Programa do Componente Curricular

Ementa:

Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual. Objetivos: • Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual. • Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.

Objetivos:

Teórico: 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss; 2) A tradução de quadrinhos; 3) A tradução de propagandas; 4) Introdução à tradução audiovisual. Prático: 1) Atividades de tradução de textos impressos; 2) Software Transifex, para localização; 3) Software Subtitle Workshop; 4) Software Amara, para legendagem de vídeos disponíveis em websites; 5) Atividades de tradução de textos digitais."

Conteúdo:

Habilidades e Competências: Realização de traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual. Utilização de softwares de legendagem.

Metodologia de Ensino e Avaliação

Metodologia: Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.

Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:

Avaliação: 1: Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários *Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução 2: Apresentação de microcurso sobre um dos três softwares abordados. 3: Entrega do portfólio com as traduções feitas com o auxílio dos softwares *Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução

Horário de atendimento: terça-feira (agendar por email)

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
21/07/2017	21/07/2017	Apresentação do programa / A tipologia textual de Katharina Reiss
28/07/2017	28/07/2017	CAMILOTTI; LIBERATTI: Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica
04/08/2017	04/08/2017	Tradução de quadrinhos: atividade de tradução
11/08/2017	11/08/2017	Tradução de quadrinhos: apresentação/debates/justificativas das traduções de quadrinhos / MORAES: A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais
18/08/2017	18/08/2017	ARAUJO: A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução / Tradução de textos publicitários: atividade de tradução
25/08/2017	25/08/2017	Tradução de textos publicitários: atividade de tradução / Apresentação/debates/justificativas para as traduções realizadas pelas alunas
01/09/2017	01/09/2017	PYM: Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista / Preparação dos microcursos
08/09/2017	08/09/2017	Microcurso sobre Transifex / Atividade de tradução
15/09/2017	15/09/2017	Transifex: atividade de tradução
22/09/2017	22/09/2017	Transifex: atividade de tradução
29/09/2017	29/09/2017	Introdução à tradução audiovisual
06/10/2017	06/10/2017	Microcurso sobre Subtitle Workshop / Atividade de tradução
13/10/2017	13/10/2017	Subtitle Workshop: atividade de tradução
20/10/2017	20/10/2017	Subtitle Workshop: atividade de tradução
27/10/2017	27/10/2017	Microcurso sobre Amara / Atividade de tradução
03/11/2017	03/11/2017	Amara: atividade de tradução
10/11/2017	10/11/2017	Amara: atividade de tradução
17/11/2017	17/11/2017	Apresentação dos vídeos legendados

Avaliações

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
25/08/2017	11:30	Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários
27/10/2017	11:30	Ministração de microcurso sobre um dos três softwares abordados
10/11/2017	11:30	Entrega do portfólio com as traduções feitas com o auxílio dos softwares
01/12/2017		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP.
Artigo	A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP
Artigo	A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, p. 167-172.
Artigo	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26
Artigo	A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16.
Livro	BOGUCKI, L.. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Outros	CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras 2005.
Artigo	Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infiéis, v. 1, n. 1, p. 95-112
Livro	GEORGAKOPOULOU, P.. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Outros	MARTINEZ, Sabrina Lopes. Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras, 2007.
Outros	MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.
Outros	NOBRE, Naiara Martel. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP. http://periodicos.unifap.br/index.php/letras
Outros	PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. The sign language translator and interpreter. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.
Outros	PYM, A. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. Cadernos de Tradução, v.1, n.21, p.9-40, 2008.

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.). Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009